

*Un silencio* (Alfonso Sastre). В данном примере резко обрывается смех персонажа и наступает тишина, что свидетельствует о его эмоциональном потрясении.

Тишина на сцене может быть также предваряющим этапом к последующей интриге: *Silencio* (Honorio Maura Gamazo).

Таким образом, анализ оригинальных драматических текстов на испанском языке позволил нам выделить ремарочные сценические конструкции, которые оказывают большее влияние на чувства и эмоции реципиента, и активное их использование помогает автору лучше донести смысл происходящего и создать общую атмосферу действия.

**Е. А. Булат, А. Горюх**

### ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ АКТОВ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Тексты международно-правовых документов, договоров, конвенций играют важнейшую роль среди других переводимых текстов, уступая место лишь деловой корреспонденции и потребительским информационным текстам. В результате проведенного нами исследования было выявлено, что типичным примером использования официально-документального стиля является дипломатический акт. Наиболее распространенными дипломатическими актами считаются нота, меморандум, официальное письмо, памятная записка.

Остановимся на уточнении термина *дипломатический язык*: это выражение, употребляемое для обозначения двух различных понятий. Во-первых, это язык, на котором ведутся официальные дипломатические отношения и составляются международные договоры. Во-вторых, это совокупность специальных терминов и фраз, составляющих общепринятый дипломатический словарь.

Проведенный нами анализ текстового материала дипломатических актов позволил выделить ряд лексических единиц, наиболее присущих дипломатическим документам: *pacto, cónsul, canceller, notaverbal, pláacet, etc.* Вместе с тем контекстуальный анализ документов позволил выявить, что в ряде случаев общеупотребительные лексические единицы в дипломатии получают особое, специальное значение.

Яркой демонстрацией данного положения служит слово *protocolo* ‘протокол’, известное в его общеупотребительном значении (*протокол собрания* ‘документ с записью всего происшедшего на собрании’, *протокол допроса* ‘точное отражение вопросов и ответов’). В речи дипломатов данная лексема получает иной смысл. В дипломатии *протокол* – это совокупность общепринятых обязательных правил, традиционно соблюдаемых в международном общении. Сравните в испанском: *protocolo* – es el conjunto o serie de reglas diplomáticas, ceremoniales o palatinas que regulan y disponen el

comportamiento o desenvolvimiento dentro de ciertos actos. Son reglas universales y convencionales que facilitan la convivencia y que pueden variar según la evolución del ser humano.

Следует отметить, что искусство комплимента в языке дипломатии имеет особую актуальность и особый смысл. Комплимент, похвала, выражение восхищения – все это способы укрепления международных отношений. Приведем пример вербальной ноты, которая была направлена посольству Республики Беларусь в Боливарианской Республике Венесуэла от лица Министерства иностранных дел, аппарата заместителя министра по вопросам сотрудничества со странами Карибского бассейна.: *El Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores/ Despacho del Viceministro para El Caribe, saluda muy atentamente a la Embajada de la República de Belarús en la República Bolivariana de Venezuela.* В данном случае комплимент используется для выражения уважения и почтения получателю со стороны отправителя.

Экспрессивно-эмоциональный компонент значения обязательно сочетается с позитивными коннотациями дипломатической лексики, словами, содержащими компонент ‘высокая степень оценки происходящего и будущего’ плюс ‘высокая степень удовлетворенности адресанта’, что в определенной степени сближает дипломатический подстиль с публицистикой. Проиллюстрируем данное положение следующим примером: *La Misión Permanente de México ante la Oficina de las Naciones Unidas y otros Organismos Internacionales con sede en Ginebra aprovecha la oportunidad para reiterar a la Oficina para Asuntos de Desarme, Secretaría de la Conferencia de Desarme las seguridades de su más atenta y distinguida consideración.*

Проведенный анализ фактического материала свидетельствует о том, что дипломатическая терминология на первый взгляд кажется достаточно устойчивой и традиционной. Однако изменения в общественной жизни страны, новые веяния в международном движении сказываются на изменении лексического состава данного подстиля. Более того, рассмотрев различные виды дипломатической документации, мы выяснили, что дипломатический подстиль является наиболее открытым из всех подстилей деловой речи, он ближе других разновидностей официально-делового стиля соприкасается с политикой и публицистикой, и это обуславливает его языковое и стилистическое своеобразие.

Для дипломатических актов характерен ряд отличительных черт и на грамматическом уровне языка.

Одной из важнейших характеристик является тенденция к употреблению сложных предложений, отражающих логическое подчинение одних фактов другим. Рассмотрим личную ноту, отправленную Министру иностранных дел Республики Беларусь от лица Министра иностранных дел Боливарианской Республики Венесуэла: *Espero contar con su presencia en este significativo encuentro, el cual permitirá renovar el compromiso de unidad. Paz y cooperación en el Caribe.* Данная синтаксическая особенность является релевантной для

дипломатических актов, и в большей части дипломатических документов, проанализированных нами, преобладают сложные предложения с различным типом синтаксических связей.

В связи с тем, что в большинстве своем дипломатические документы выполняют информативную функцию, наблюдается преобладание предложений повествовательного характера. Показательным в этом отношении является следующий пример: *Al presentar la solicitud de prórroga en el 2008, el Perú contaba con 35 áreas peligrosas por la existencia de minas antipersonal sembradas, en tres sectores correspondientes a los ríos que les dieron nombre: Santiago, Achuime y Cenepa, en los departamentos de Amazonas y Cajamarca. La presentación de datos sobre las catastróficas consecuencias de las armas nucleares realizada en las tres Conferencia sobre el Impacto Humanitario de las Armas Nucleares, celebradas en Oslo (2013), Nayarit y Viena (ambas en 2014), demostraron el interés de la comunidad internacional en este tema, y el cambio de paradigma.* Повествовательный характер изложения прослеживается в основной части приведенного документа, которая несет в себе наибольшую коммуникативную интенцию.

В документах дипломатического характера преобладающим принципом их конструирования является прямой порядок слов в предложении. Рассмотрим следующий пример: *El Perú ha destruido 18,220 minas antipersonal sembradas en el territorio nacional, entre enero de 2009 a diciembre de 2015.* Как можно заключить, использование прямого порядка слов при подготовке дипломатической документации указывает на формальный характер и недопущение свободной структуры.

В целом синтаксис дипломатических документов отличается сложностью, в нем преобладают распространенные предложения, осложненные причастными оборотами; сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных частей (преимущественно определительными и изъяснительными), простые предложения с большим перечнем однородных членов.

Анализ частеречных характеристик дипломатических актов позволил выявить частотное употребление отглагольных существительных: *aplicar=aplicación; cambiar=cambio; hacer=hecho; tratar=tratado; presentar=presentación.* Рассмотрим следующий пример: *Acuerdo de Comisión de Regulación de Salud, Comité Técnico para presentación y análisis de alternativas de actualización del POS y de cálculo de la UPC 2011.* Грамматический анализ данного примера позволяет выявить, что во фразе, состоящей из 19 лексических единиц, 3 – являются отглагольными существительными.

Проведенный нами анализ также показал, что дипломатические акты характеризуются наличием вводных конструкций, которые используются, как правило, в начале предложения, а также устойчивых словосочетаний, служащих для связи частей сложного предложения. Приведем пример: *Sin embargo, algunas delegaciones se opusieron a que se incluyera este concepto alegando que se trataba de un concepto ambiguo aún en evolución; por otra parte,*

*en la Conferencia de Nayarit, la Presidencia (México) enfatizó en que el impacto humanitario de las armas nucleares.* Приведенный пример ярко иллюстрирует такие морфологические признаки дипломатического стиля, как употребление отглагольных существительных и событийных имен; обилие производных предлогов, наличие вводных конструкций и т.п.

Таким образом, анализ различных типов дипломатической документации позволил нам установить, что, несмотря на различия в содержании и разнообразие жанров, официально-документальный стиль в целом характеризуется рядом таких общих черт, как:

- сжатость, компактность изложения, экономное использование языковых средств;
- широкое использование терминологии, наименований (юридических, дипломатических, военных, административных и др.), наличие особого запаса лексики и фразеологии (официальной, канцелярской), включение в текст сложносокращенных слов, аббревиатур;
- частое употребление отглагольных существительных, отыменных предлогов, сложных союзов, а также различных устойчивых словосочетаний, служащих для связи частей сложного предложения;
- повествовательный характер изложения, использование номинативных предложений с перечислением;
- прямой порядок слов в предложении как преобладающий принцип его конструирования;
- тенденция к употреблению сложных предложений, отражающих логическое подчинение одних фактов другим.
- почти полное отсутствие эмоционально-экспрессивных речевых средств, устоявшихся выражений, фразеологизмов;
- слабая индивидуализация стиля.

В результате анализа и систематизации лексико-грамматических особенностей официально-документального стиля нами была выявлена специфика дипломатической документации, что поможет избежать возможных ошибок при переводе данного типа документации с испанского языка на русский.

**Ю. М. Войтова**

## ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В соответствии с реалиями современной жизни основой сегодняшней и будущей системы образования должна стать концепция персонализированного образования как естественная форма организации современного просвещения подрастающего поколения. Дистанционное обучение является относительно новой формой организации образовательного процесса, соединяющей в себе традиционные и новые информационные технологии обуче-